Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przed żniwem, gdy kwiat opada, a zalążek zamienia się w dojrzałe grono, obetnie odrosty\* nożycami, a pędy usunie, odrzuci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przed żniwem, kiedy kwiat opada, a zalążek zamienia się w dojrzałą kiść, odrosty będą ścięte nożycami, a pędy usunięte, odrzucone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo przed żniwem, gdy puszczą pączki, a kwiat wyda dojrzewające cierpkie grono, wtedy obetnie gałązki nożami i gałęzie usunie i obetnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przed zbieraniem wina, gdy się puści pączki, a kwiat wyda grono cierpkie jeszcze rosnące, tedy oberznie latorostki nożami, a gałęzie odejmie i obetnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przed żniwem wszytek okwitnął i niedoźrzała doskonałość rodzić będzie, i oberzną gałązki jego sierpami, a co zostanie, będzie obrzezane i obite. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przed winobraniem, gdy kwiaty opadną i zawiązany owoc stanie się dojrzewającym gronem, wtedy On obetnie gałązki winne nożycami, a odrośle, odciąwszy, odrzuci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo przed żniwem, gdy kwiat opadnie, a zalążek zamieni się w dojrzałe grono, obetnie nowe kiełki nożycami, a pędy usunie, odrzuci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed winobraniem bowiem, gdy kwiat opadnie, a zawiązek stanie się dojrzewającym gronem, wtedy poprzycina On nożem winne latorośle, a odrośla obcięte odrzuci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przed żniwami, kiedy kwiat opadnie, gdy grona zaczynają dojrzewać, On nożycami przycina pędy, usuwa płonne odrośle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przed zbiorem, po okwitnięciu, gdy grona się staną kiścią dojrzałą, wtedy On nożem poprzecina pędy, odrośle usunie, odrzuci! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед жнивами коли закінчився цвіт і неспілий виноград зацвив цвітом неспілого овочу, і він обстриже малі китиці серпами і обстриже малі галузки і порубає |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przed winobraniem, kiedy opadnie kwiat, a kiść zamieni się w dojrzewające grono – wtedy nożami obetnie latorośle, a gałązki oberżnie i rzuci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przed żniwem, gdy kwiecie osiąga pełnię rozkwitu, a kwiat staje się dojrzewającym winogronem, trzeba też odciąć pędy nożami ogrodniczymi i usunąć wąsy czepne, trzeba je obciąć. |

1. 1) odrosty, זַלְזַּלִים (zalzalim), odrosty nie mające pączków (<x>290 18:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)